



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

法语阅读教程

Cours de Lectures françaises

2

王文融 阎雪梅 编著



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材

总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

ISBN 978-7-5446-1846-2
上海外语教育出版社, 2010
(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

法语阅读教程

Cours de Lectures françaises

2

王文融 阎雪梅 编著



YZLI0890108498

上海外语教育出版社
地址: 上海外国语大学内
电话: 021-6542300
网址: www.sflep.com.cn
电子邮箱: sflep@sflep.com.cn
责任编辑: 任海青

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

林燧收...案国“正一十”育燧等高级普



图书在版编目(CIP)数据

法语阅读教程. 第2册/王文融, 阎雪梅编著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1846-5

I. ①法… II. ①王… ②阎… III. ①法语—阅读教学—高等学校—教材

IV. ①H329.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第085879号



著者 阎雪梅 王文融



出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网址: http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 8.25 字数 160千字

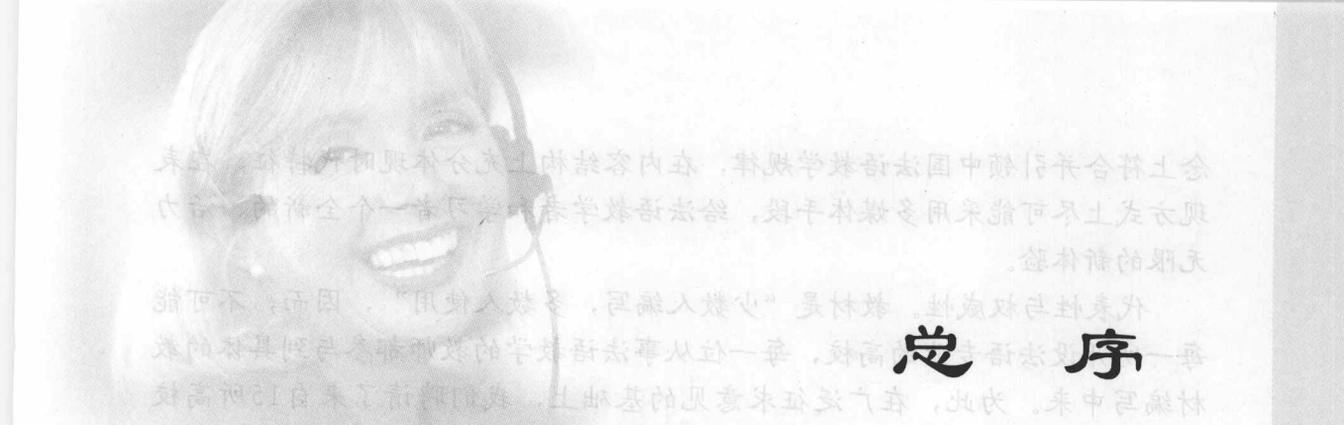
版 次: 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1846-5 / H · 0813

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



总序

时光荏苒，岁月匆匆，新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起，已经近一个甲子的时间了；如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业，可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏，几经周折，在经历了文革十年之后，迎来了迅猛发展的春天，作为其显著标志之一的，便是法语教材的编写出版：20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》，各6册，形成了南北呼应之势；1992年北京外国语大学推出的新版《法语》，从编写理念和时代特征上，均有新的进步。

当时代进入21世纪，在中国法语教学期待更大发展的今天，我们突然发现，上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材；我们突然意识到，编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口，上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”，这是上海外语教育出版社的英明之举，是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上，邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城，集思广益，为教材的编写出谋划策，并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材，我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用，教材的编写都有一个周期，这个周期短则三五年，长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱：用现有教学经验推测未来教学实际。因而，我们在制定编写原则和指导思想时，考虑最多的是，未来的法语教材是什么样子，未来的法语学习有什么规律？我们希望通过所有参与学校和专家的努力，在新教材的编写理

念上符合并引领中国法语教学规律，在内容结构上充分体现时代特征，在表现方式上尽可能采用多媒体手段，给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

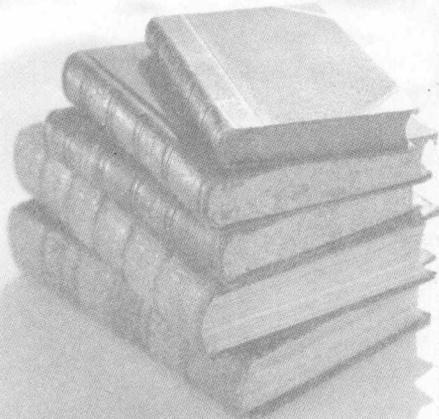
代表性与权威性。教材是“少数人编写，多数人使用”，因而，不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此，在广泛征求意见的基础上，我们聘请了来自15所高校的18位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会，他们在各自领域颇有建树，不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者由编写委员会在仔细审阅样稿后商定，有的是从数名候选人中遴选，总体上代表了我国法语教学的发展方向 and 水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类20余种，几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程，涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且，整个系列各教材之间相互协调和呼应，形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信，外教社该套教材的编写和出版，一定能更好地满足21世纪法语人才的培养需要，一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



编者前言

《法语阅读教程》(1—3册)是法语精读课的辅助教材,主要供法语专业学生在一年级下学期和二年级整个学年使用,也可以作为具有一定法语基础者提高法语阅读能力的自学教材。

听、说、读、写、译是法语专业学生必须掌握的五项基本技能,其中听和读是学习者吸收外语知识的两大渠道。阅读能力的培养,单靠上精读课是远远不够的,还必须辅之以大量的系统化的阅读,以便巩固精读课所学的语言知识,加深学生对法语的敏感和体悟,拓宽语言视野,增强理解能力,进而提高说和写的水平,同时增进对法国乃至世界古今文化的了解。

本教程所用的语言材料取自法文报纸杂志和文学作品,内容涉及政治、经济、文教、体育、历史等多个领域。每册按主题、文本类型或作者划分成8个单元。单数单元含2篇选文和1篇阅读技巧介绍,要求学生在课堂上完成。双数单元含3篇选文,其中第3篇可供学生课外阅读。选文大多经过改写。每课课文后附有注释,着重解释某些单词、词组、短语的意思或用法,介绍相关的语言知识和背景知识。凡在普通词典上可以查到的生词,一般不再作注,但书后备有词汇表,供读者查阅。每课均配有练习,旨在帮助学生透彻理解原文。参考答案附于书后,以利学生自学。

本教程以兼顾知识性、趣味性、可读性和实践性为目标。经过试用,编者根据任课教师和学生们的意见,对课文内容、练习形式等均作了调整和修改,但仍难免存在疏漏与不足之处。恳请使用者优先提出宝贵意见和建议,以便今后修正和提高。

编者
2010年9月



Table des matières

UNITÉ UN L'ALIMENTATION ET LA SANTÉ... 1

- Texte 1.** Docteurs en gastronomie..... 2
Texte 2. L'aliment-santé cherche sa place..... 6
*Art de lire (5) : Comment déterminer le sens exact
d'un mot (1)*..... 10

UNITÉ DEUX PROGRÈS DE L'INFORMATIQUE. 11

- Texte 3.** Je « blog », tu « blog », il « blog »..... 12
Texte 4. Google 16
Texte 5. @mour.com 20

UNITÉ TROIS LE MONDE CINÉMATOGRAPHIQUE.. 25

- Texte 6.** Un marchand de miracles 26
Texte 7. La passion de François Truffaut 30
*Art de lire (6) : Comment déterminer le sens exact
d'un mot (2)*..... 34

UNITÉ QUATRE ALEXANDRE DUMAS..... 35

- Texte 8.** La chambre de l'abbé 36
Texte 9. La grande tulipe noire 40
Texte 10. Bonacieux et d'Artagnan..... 44

UNITÉ CINQ SAVANTS ILLUSTRÉS 49

- Texte 11.** Louis Pasteur 50
Texte 12. Deux vies pour la science..... 54
*Art de lire (7) : Comment trouver les mots-clefs
d'une phrase* 58

UNITÉ SIX MONUMENTS DE PARIS..... 59

Texte 13. Naissance de la Tour..... 60

Texte 14. La concierge de Notre-Dame 64

Texte 15. Trente ans d'audace et de créativité 68

UNITÉ SEPT VICTOR HUGO..... 73

Texte 16. Jean Valjean..... 74

Texte 17. Le Cabaret de la rue du Paon 78

Art de lire (8) : Comment trouver l'idée maîtresse

d'un texte..... 82

UNITÉ HUIT ALPHONSE DAUDET..... 83

Texte 18. La mule du pape (1) 84

Texte 19. La mule du pape (2) 88

Texte 20. La mule du pape (3) 93

CORRIGÉS DES EXERCICES..... 99

LEXIQUE..... 107

UNITÉ UN

L'ALIMENTATION ET LA SANTÉ



La santé est devenue aujourd'hui une question qui préoccupe tout le monde. On se rend compte de son importance et y apporte de plus en plus d'attention, car « santé passe richesse », comme ce que dit le proverbe.



Texte 1 Docteurs en gastronomie

L'organisation Slow Food, qui lutte à travers le monde contre la normalisation des goûts et de l'alimentation, a créé en Italie une Université des sciences gastronomiques. On aura bientôt des docteurs en gastronomie.

Depuis le 4 octobre, la première Université des sciences gastronomiques mondiale a ouvert ses portes dans une ville de Piémont¹ (Italie), à une soixantaine de kilomètres de Turin². 72 étudiants, 45 Italiens et 27 étrangers, ont intégré ce campus d'un genre nouveau.

L'université est une initiative de Slow Food³, le mouvement international qui allie les plaisirs de la table et ceux de la connaissance, défend le patrimoine des produits et des savoir-faire, milite pour le respect de la biodiversité et de la souveraineté alimentaire, combat la standardisation des goûts et la dictature de la *fast life*⁴.

Fondée voilà 15 ans en réaction aux fast-foods, cette organisation à but non-lucratif⁵, dont l'emblème est l'escargot, compte plus de 70 000 membres répartis dans 80 pays sur les cinq continents⁶. Une sorte d'internationale du goût⁷.

« Avec cette université, nous voulons donner une dignité académique à la gastronomie, créer une nouvelle culture de l'alimentation et former des étudiants susceptibles de la mettre en pratique, de l'approfondir et de la faire vivre dans les différentes professions qu'ils exerceront, du journaliste au responsable marketing d'une firme agroalimentaire⁸ », explique Carlo Petrini, président-fondateur de Slow Food.

1. 皮埃蒙特, 意大利北部地区名。

2. 都灵, 意大利北部大城市。

3. 慢食组织。

4. 英语词: 快节奏生活。下文中还有一个英语词: fast-foods (快餐)。

5. 这个非营利组织。

6. 分布在五大洲80个国家的7万多名成员。

répartis是répartir的过去分词阳性复数, 意为“分配, 分散”。

7. 类似于一个口味国际。阴性名词internationale是“国际”之意。

8. 从记者到农业食品加工公司的营销负责人。

Pour réaliser un tel projet qui concerne à la fois la gastronomie, l'agriculture et la production, l'université propose un premier cycle⁹ de trois ans pendant lesquels on étudie toutes les disciplines : œnologie, histoire de l'alimentation, droit, économie, biologie, hygiène, tourisme gastronomique, techniques culinaires ... Bref, les étudiants acquerront¹⁰ une solide base de connaissances théoriques et feront en plus chaque année trois stages sur le terrain, en Italie et dans le monde pour connaître un produit, une région ou un mode de fabrication.

À l'issue de ce premier cycle, l'étudiant sera titulaire d'une licence en sciences gastronomiques officiellement agréé¹¹ par le ministère de l'éducation nationale italien. Il peut ensuite choisir entre deux spécialisations – sciences de la communication ou gestion des entreprises – dont il sortira avec le titre de docteur. L'enseignement est donné en italien et en anglais et il en coûte 19 000 euros par an¹², avec la possibilité d'obtenir une bourse.

D'après J.P.Géné, *Le Monde* du 11 décembre 2004.



9. 第一阶段。
10. acquerront是动词acquérir的直陈式将来时第三人称复数变位。
11. 得到……正式承认的美食学学士学位。
12. 每年费用为1万9千欧元。il en coûte qch. à qn. 是无人称句，意为“某人为此付出某种代价”，比如：Il lui en a coûté un bras. (他为此失去了一条胳膊。)



EXERCICES

I. Remplissez les blancs par les pronoms relatifs « lequel, laquelle, lesquels, lesquelles » ainsi que leurs formes contractées avec les prépositions « à » ou « de » :

1. La Seine, dans _____ vient se jeter la Marne, traverse Paris.
2. Je connais la créatrice de ce parfum, _____ se vend très bien.
3. Les personnes _____ on a confié ces enfants méritent notre respect.
4. Voilà donc les mots magiques avec _____ Ali Baba entre dans la grotte des voleurs.

II. Remplissez les blancs par les pronoms relatifs « qui, que, dont, où » :

1. J'ai connu Jacques à l'époque _____ il travaillait comme professeur dans un lycée de banlieue.
2. L'histoire _____ nous avons lue est très drôle.
3. Mon oncle, _____ maîtrise l'art culinaire, me fait de bons petits plats chaque fois que je viens chez lui.
4. Nous croyions que c'est ce _____ il avait besoin.

III. Complétez les phrases avec les mots ou les expressions suivants :

exercer

titulaires

susceptibles

à la fois

1. Après 4 ans d'études à l'université, nous serons _____ d'une licence ès lettres (学士学位).
2. Ce jeune homme est très occupé, parce qu'il étudie _____ deux disciplines : la langue française et la gestion des entreprises.
3. On essaie de trouver des ingénieurs _____ de réaliser ce projet.
4. Jacqueline a envie de _____ la profession d'avocat.

IV. Trouvez la bonne réponse :

1. La première Université des sciences gastronomiques est située
 - A. dans le nord de l'Italie.
 - B. dans le sud de l'Italie.
 - C. en Italie, très loin de Turin.
2. Les étudiants de cette université feront au cours du premier cycle
 - A. 3 stages.
 - B. 6 stages.
 - C. 9 stages.
3. À l'issue du premier cycle, les étudiants
 - A. exerceront différentes professions.
 - B. travailleront comme journalistes.
 - C. seront responsables d'une firme agroalimentaire.
4. L'organisation Slow Food a été fondée
 - A. cette année.
 - B. en 1989.
 - C. il y a 15 ans.

V. Traduisez en chinois les phrases suivantes :

1. 72 étudiants, 45 Italiens et 27 étrangers, ont intégré ce campus d'un genre nouveau.
2. L'université est une initiative de Slow Food, le mouvement international qui allie les plaisirs de la table et ceux de la connaissance.
3. Avec cette université, nous voulons donner une dignité académique à la gastronomie.
4. Bref, les étudiants acquerront une solide base de connaissances théoriques et feront en plus chaque année trois stages sur le terrain.





Texte 2 L'aliment-santé cherche sa place

Aujourd'hui, les produits de santé s'inondent sur le marché. Est-ce qu'on a vraiment besoin des aliments-santé ? Sont-ils, comme ce que disent les publicités, véritablement favorables à la santé ? Le texte tente de répondre à ces questions.

« Entre un quart et un tiers des cancers sont dûs à¹ des excès ou des carences alimentaires. » Cette affirmation fait désormais pratiquement l'unanimité chez les scientifiques. Elle rappelle un vieux dicton populaire : « On creuse sa tombe avec ses dents. » En fait, la démonstration des bienfaits réels ou supposés des aliments sur la santé est difficile à établir². Cela réclame des enquêtes longues et portant sur des populations importantes³. Il faut étudier à la loupe⁴ les comportements quotidiens d'une centaine de milliers de personnes pendant au moins une dizaine d'années, pour espérer tirer des enseignements qui tiennent la route⁵.

La nutrition associe des milliers de molécules et de protéines dont les interactions dans l'organisme sont largement inconnues. Isoler et mesurer l'effet individuel d'une substance est difficile et, dans ce domaine, seuls les publicitaires se hasardent à des affirmations sentencieuses⁶.

Sentant le jackpot⁷, les industriels ont sauté dans le train de l'aliment

1. 短语être dû à 意为“归因于，由于”，dû 是动词 devoir 的过去分词，其阴性形式为 due。
2. 食品对健康的实际或假定的益处是难以作出论证的。
3. 这要求对大量人口进行长期调查。portant 是 porter 的现在分词，在此修饰enquêtes，porter sur：针对，落到。
4. 短语à la loupe 意为“特别仔细地”。
5. 短语tenir la route 原意为“汽车行驶稳定性 能好”，此处为转义，即“靠得住”。
6. 唯独广告商……seuls 是 les publicitaires 的同位语。
7. 英语词 jackpot 指“累积的赌注，彩票等的 头奖”，还有“发大财，突然交好运”等 意思；sentant 是 sentir 的现在分词，在此作 原因状语。

– santé en mettant en scène⁸ les nouvelles vedettes : antioxydants, fibres, vitamines... En revanche, ils ne se mobilisent guère pour limiter l'usage de l'un des ingrédients : le sel. Cet additif est le parfait exemple d'un autre adage populaire : « C'est la dose qui fait le poison. » Le sodium est un des composants de base du fonctionnement de la cellule. Mais le chlorure de sodium devient un poison quand il est consommé en excès. Selon l'OMS⁹, la dose quotidienne ne devrait pas dépasser les 5 grammes. En France, elle est actuellement de 10 g / jour en moyenne chez les hommes (8 g / jour chez les femmes). Certains accros ingurgitent plus de 20 grammes de sel par jour (20% de la population française), au risque de faire grimper dangereusement leur tension artérielle¹⁰.

Selon Elio Riboli, un des meilleurs experts européens dans le domaine de la nutrition, le bon sens recommande de varier son alimentation et d'équilibrer les apports et les dépenses caloriques.

La surconsommation de certains aliments entraîne des risques indéniables. L'exemple de la Finlande est de ce point de vue¹¹ révélateur. Il y a quinze ans, ce pays possédait un des taux de mortalité par accident vasculaire les plus élevés au monde. Le ministère de la Santé d'Helsinki¹² s'est alors mis en tête de¹³ changer les habitudes des habitants d'un pays où le climat, les ressources locales et les traditions incitent à la surconsommation de graisses animales. En moins d'une génération, les Finlandais se sont mis à manger les légumes et les fruits fournis gratuitement dans les écoles et les entreprises. Le résultat compense largement l'investissement initial : le nombre d'accidents cardiovasculaires a été réduit de 80%, de même que¹⁴ le nombre de diabètes de type 2.

D'après Alain Perez, *Les Échos*, le 15 novembre 2005.

-
8. 短语 *mettre en scène*: 推出; 搬上舞台。此处 *en mettant* 是 *mettre* 的副动词。
 9. OMS 是 Organisation Mondiale de la Santé (世界卫生组织) 的首字母缩略词。
 10. 冒着血压升高的危险。
 11. 短语 *de ce point de vue*: 从这个角度说。
 12. 赫尔辛基, 芬兰首都。
 13. 短语 *se mettre en tête de* 意为“决心做某事”。
 14. 短语 *de même que* 意为“如同, 正如”。





EXERCICES

I. Remplissez les blancs par « moins de », « moins », « mieux » :

Crète est une île grecque. Ses habitants sont _____ sensibles aux accidents cardiovasculaires que le reste de la planète. Ils sont en particulier _____ protégés que les peuples du Nord contre les maladies cardiovasculaires, car ils ingurgitent en moyenne _____ 10 à 15 pour cent de calories que leurs homologues new-yorkais ou parisiens.

II. Complétez les phrases avec les prépositions ou les articles contractés qui conviennent :

1. Cet accident est sensiblement dû _____ mauvais temps.
2. La mairie s'est mise en tête _____ élever un monument consacré _____ souvenir de ces martyrs.
3. On vient de mettre _____ scène une nouvelle pièce de théâtre.
4. Du point de vue _____ la santé, il est absolument nécessaire de limiter l'usage du sel.

III. Dites en chinois le sens des expressions suivantes :

mettre un chapeau, mettre en pratique, mettre un verbe à la voix passive, se mettre à crier, se mettre au lit

IV. Trouvez la bonne réponse :

1. Dans cette phrase « la nutrition associe des milliers de molécules et de protéines dont les interactions dans l'organisme sont largement inconnues », le pronom relatif « dont » remplace
A. de la nutrition.
B. de molécules et de protéines.
C. des milliers de molécules et de protéines.
2. D'après le texte, l'auteur est
A. contre le sel. B. contre la dose du sel. C. contre l'abus du sel.

3. Qui donne des affirmations sentencieuses sur l'effet individuel d'une substance ?
- A. Les industriels.
 - B. Les publicitaires.
 - C. Les industriels et les publicitaires.
4. Dans la phrase « Le résultat compense largement l'investissement initial », en quoi consiste cet investissement ?
- A. Le gouvernement finlandais fournit gratuitement des légumes et des fruits dans les écoles et entreprises.
 - B. Le gouvernement finlandais fait de grands efforts pour changer le climat du pays.
 - C. Le gouvernement finlandais dépense beaucoup d'argent pour utiliser les ressources locales.

V. Traduisez en chinois les phrases suivantes :

1. « Entre un quart et un tiers des cancers sont dûs à des excès ou des carences alimentaires. » Cette affirmation fait désormais pratiquement l'unanimité chez les scientifiques.
2. On creuse sa tombe avec ses dents.
3. Cet additif est le parfait exemple d'un autre adage populaire : « C'est la dose qui fait le poison. »
4. ... le bon sens recommande de varier son alimentation et d'équilibrer les apports et les dépenses caloriques.

